

英文翻譯練習典範精解

GOLDEN KEY TO THE MODEL
ENGLISH TRANSLATION WORKBOOK

張達聰 著

Q R S
A B C D E F
A B C D

國家出版社 印行

GOLDEN KEY TO THE MODEL
ENGLISH TRANSLATION WORKBOOK

by
TA TSUNG CHANG, M.A.

Top Winner of the Certificate for **Passing**
the Nationwide High Civil Officers' Examinations
(Specializing in Translation, Composition, & Compilation)

Author of
The Model English Translation Workbook,
The Principles & Techniques of Translation,
Understanding the Great British Poets' Masterpieces,
A Treasury of Model English Compositions, etc.

KUO CHIA BOOK COMPANY
3rd Fl., No. 126-8, Hsin Sheng South Rd., Sec. 1,
Taipei, Taiwan, Republic of China

有著作權
不准翻印

英文翻譯練習典範精解

特價：精裝本二二〇元
平裝本 定價：新台幣貳佰元正

著 作 者：張達聰

發 行 人：林大埤

總 編 輯：王麗芬

法律顧問：林金鈴律師

發 行 所：國家出版社

總 經 銷：國家書店有限公司

郵撥帳戶：一〇四八〇一號

總 公 司：台北市新生南路一段126之8號三樓

電 話：391-2425・391-4261・391-7918
392-6748・392-6749・394-2824

印 刷 所：東雅印刷事業有限公司

中華民國七十一年七月出版

行政院新聞局局版台業字第零陸叁貳號

(本書如有缺頁或裝訂錯誤請寄回調換)

古語

譯事三難信達雅求其信

已大難矣顧信矣不達雖
譯猶不譯也則達尚焉

戊午年仲夏於學古堂時年七十四之三

冰松

序

本書即拙著「英文翻譯練習典範」之題解與津樑，該書亦由國家書店出版，包括一百篇練習，英譯中及中譯英各居其半，本書全部予以解答，旨在使教師易於改卷評分，節省時間，且使學生進而精通中英互譯技藝。本書答案，僅供參考觀摩，蓋練習作業，有者譯法甚多，千變萬化，凡上乘者，皆宜採納。

凡精於翻譯者，其英文字彙必須豐富。著者有鑒於斯，乃將典範所列四類習題與練習，計兩百篇，悉以英文註解。要言之，每一較難生字成語，均用淺近英文闡明。除解釋外，至少舉出一例，表明整句結構，以及相關詞字之穩妥用法。

書末附有英漢對照字彙表，舉凡英文生字，均注國際音標，並標明頁數、段數與中文意義，以便查閱。該表幫助學生在英漢字彙考試舉行之前，依此索引，溫習所讀全部內容，深知字彙之重要性，並不亞於文法與修辭。

翻譯課程，進行之際，教師時常未用英文，而採中文講授，因此以中文為本國語文之我國學生，對於在教室所學之英文生字生詞，往往難以用英文簡明解釋。相反，凡教授或學習英文者，開始即採直接法，在「中譯英」練習上，成績常占上風，其故安在？無他也。蓋「中譯英」端為絕大多數中國學生之嚴重弱點。職是之故，著者特別強調英文生字生詞之英文定義，期望莘莘學子，藉此儘量增進其直接以外國語文表達思想觀念之能力。關於此點，尚請諸位教師注意。

德國文豪歌德嘗云：「翻譯作品，猶如忙碌媒人，歌頌半隱半現之美女，極度稱讚其嫵媚，因而激起一種不可抗拒的渴望，欲讀原著。」歌德所思所謂，涉及翻譯之特質，亦即對語文之控制，須能精確運用，惟稍具有自由斟酌之餘地，並加入想像力與創造性，俾資調和。

常言說得好，熟能生巧。學生練習翻譯，應該繼續不斷努力。凡習譯事者，均可躍為優秀傑出之翻譯家，使讀者心中，油然而生不可

抗拒之渴望，欲觀原作。勤研翻譯，不宜中輟，倘一曝十寒，則技藝學識，逐漸遺忘，隨之減退，前功盡棄，良足嘆矣。爰略抒數語，所共勉之。

張達聰 謹識

民國七十年十一月十七日於
國立臺灣大學外國語文學系

PREFACE

This companion book, a guide and key to the 100 selected exercises of my *Model English Translation Workbook* published also by the Kuo Chia Book Company, is designed to make the instructor's grading or scoring task easier and more swiftly accomplished, and at the same time, to enable the student to master the art of translation from Chinese into English and vice versa. In many answers in this *Golden Key*, naturally more than one acceptable version is possible—perhaps as good as those given here.

Because a good translator needs a large English vocabulary, all the drills and exercises in the Workbook, classified into four categories, have been minutely annotated in English. In short, every word or idiom new or difficult for the student has been clearly explained in simple English. Each explanation has been illustrated by at least one practical example showing the construction of a complete sentence, using the relevant word or idiom in a proper way.

At the end of the book may be found an English-Chinese Vocabulary where every English entry has been marked with the "International Phonetic Alphabet," page number, paragraph number, and Chinese definition for quick reference. This may serve as an index for the student who needs to have an overall review of what he has studied on the eve of a test over bilingual vocabulary which is no less important than grammar or rhetoric.

Let me remind the instructor that, since lectures are often given in Chinese instead of English in translation classes, the student whose native tongue is Chinese usually finds it rather difficult to define briefly in English the new words he studied in class. Any one who has an access to the direct method of teaching and learning in English from the very beginning always gets the upper hand in translation exercises from Chinese into English—the so-called "Achilles' heel" for most Chinese students. That is the reason why I have laid particular emphasis on the English definitions of English words and idioms by which, I sincerely hope, the student's ability in expressing ideas directly in the foreign language he is endeavoring to learn may thus be increased to the fullest extent.

Goethe said: "Translations are like busy matchmakers: they sing the praises of some half-veiled beauty and extol her charms, and arouse an irresistible longing for the original." (*"Uebersetzer sind als geschaeftige Kuppler anzusehen, die uns eine halberverschleierte Schoene als hoechst lebenswuerdig anpreisen, sie erregen eine unwiderstehliche Neigung nach dem Original."*) What Goethe bore in mind involves an accurate and controlled manipulation of language, tempered by a degree of

freedom, imagination and creativeness.

It is incumbent upon the student to practice without ceasing, because only practice makes perfect. Remember: you may become a distinguished translator able to arouse in your readers an irresistible longing for the original. Only if one ceases translating will his skill gradually wither and vanish into oblivion.

TA TSUNG CHANG

Dept. of Foreign Languages & Literature
National Taiwan University
February 5, 1982



英文翻譯練習典範精解

(張達聰著「英文翻譯練習典範」詳細解答)

目 錄

家慈題詞

中文序

英文序

目 錄..... i-xv

卷一 英譯中練習解答 (第二類)

EXERCISE EC1	爲人須快樂開朗 (英文翻譯練習典範 p. 107).....	1
EXERCISE EC2	憎恨銷蝕精力 (同上書名, 以下從略。 p. 108)	1
EXERCISE EC3	電線桿 (p. 109).....	2
EXERCISE EC4	論寫作 (p. 110).....	3
EXERCISE EC5	天無絕人之路 (p. 111).....	4
EXERCISE EC6	慈母軼事 (pp. 112, 113)	5
EXERCISE EC7	月光奏鳴曲(一) (pp. 114, 115)	6
EXERCISE EC8	月光奏鳴曲(二) (pp. 116, 117)	7
EXERCISE EC9	摯友隱情(一) (pp. 118, 119)	8
EXERCISE EC10	摯友隱情(二) (pp. 120, 121)	10
EXERCISE EC11	人口爆炸 (p. 122)	11
EXERCISE EC12	城市禍因——癌症 (pp. 123, 124)	12
EXERCISE EC13	英王愛德華八世遜位告別辭 (pp. 125, 126)	13

EXERCISE EC14	完璧歸趙(一) (pp. 127, 128)	16
EXERCISE EC15	完璧歸趙(二) (pp. 129, 130)	17
EXERCISE EC16	中華民國國父——孫逸仙博士(一) (pp. 131, 132)	19
EXERCISE EC17	中華民國國父——孫逸仙博士(二) (pp. 133, 134)	20
EXERCISE EC18	中華民國國父——孫逸仙博士(三) (pp. 135, 136)	20
EXERCISE EC19	蔣總統歡迎甘比亞總統夫婦演說詞 (p. 137)	21
EXERCISE EC20	甘比亞總統賈瓦拉爵士抵華答謝詞 (p. 138)	22
EXERCISE EC21	哲學之價值(一) (pp. 139, 140)	22
EXERCISE EC22	哲學之價值(二) (pp. 141, 142)	23
EXERCISE EC23	教師節感言 (pp. 143-145)	25
EXERCISE EC24	女人心目中丈夫應具有的美德(一) (pp. 146, 147)	27
EXERCISE EC25	女人心目中丈夫應具有的美德(二) (pp. 148, 149)	28
EXERCISE EC26	友誼 (p. 150)	29
EXERCISE EC27	才藝兼備 (p. 151)	30
EXERCISE EC28	坐擁書城(一) (p. 152)	31
EXERCISE EC29	坐擁書城(二) (p. 153)	32
EXERCISE EC30	智克宵小(一) (p. 154)	32
EXERCISE EC31	智克宵小(二) (p. 155)	33
EXERCISE EC32	幸運(一) (p. 156)	34
EXERCISE EC33	幸運(二) (p. 157)	35
EXERCISE EC34	各就各位，各盡其職(一) (p. 158)	36
EXERCISE EC35	各就各位，各盡其職(二) (pp. 159, 160)	37
EXERCISE EC36	各就各位，各盡其職(三) (pp. 161, 162)	37

EXERCISE EC 37	模範老師卜理滋先生(一) (pp. 163, 164)	39
EXERCISE EC 38	模範老師卜理滋先生(二) (pp. 165, 166)	40
EXERCISE EC 39	模範老師卜理滋先生(三) (pp. 167, 168)	41
EXERCISE EC 40	天網恢恢(一) (pp. 169, 170)	43
EXERCISE EC 41	天網恢恢(二) (pp. 171-173)	45
EXERCISE EC 42	天網恢恢(三) (pp. 174, 175)	48
EXERCISE EC 43	可怕的疾病——梅毒 (pp. 176, 177)	50
EXERCISE EC 44	我決定當個叢林醫生(一) (pp. 178, 179)	51
EXERCISE EC 45	我決定當個叢林醫生(二) (pp. 180, 181)	52
EXERCISE EC 46	我決定當個叢林醫生(三) (pp. 182, 183)	53
EXERCISE EC 47	當今能源枯竭之彌補辦法(一) (pp. 184, 185)	54
EXERCISE EC 48	當今能源枯竭之彌補辦法(二) (pp. 186, 187)	56
EXERCISE EC 49	愛因斯坦——二十世紀最偉大的科學家(一) (pp. 188, 189)	58
EXERCISE EC 50	愛因斯坦——二十世紀最偉大的科學家(二) (pp. 190, 191)	59-61

卷二 中譯英練習解答 (第四類)

EXERCISE CE1	無瑕明珠 (p. 267)	63
EXERCISE CE2	御用髮師 (p. 268)	63
EXERCISE CE3	今天依然屬於我們 (p. 269)	64
EXERCISE CE4	及時努力 (p. 270)	64
EXERCISE CE5	誠實乃最上策 (p. 271)	65

EXERCISE CE6	論學習 (p. 272)	65
EXERCISE CE7	革去惡習 (p. 273)	66
EXERCISE CE8	學習之樂趣 (p. 274)	66
EXERCISE CE9	不合時宜之抽煙者 (p. 275)	67
EXERCISE CE10	談友誼 (p. 276)	67
EXERCISE CE11	歲月不待人 (p. 277)	68
EXERCISE CE12	佛蘭克林大使 (p. 278)	68
EXERCISE CE13	觀點不同 (p. 279)	69
EXERCISE CE14	華盛頓之急智 (p. 280)	69
EXERCISE CE15	學而時習之，不亦悅乎？ (p. 281)	70
EXERCISE CE16	突然中風 (p. 282)	70
EXERCISE CE17	禮 (p. 283)	71
EXERCISE CE18	曾祖母與其小說 (p. 284)	71
EXERCISE CE19	忍 (p. 285)	71
EXERCISE CE20	通訊與防諜 (p. 286)	72
EXERCISE CE21	少女寶訓 (p. 287)	73
EXERCISE CE22	風暴通常是種考驗 (p. 288)	73
EXERCISE CE23	謹言 (p. 289)	74
EXERCISE CE24	困難來時 (p. 290)	74
EXERCISE CE25	再論知識與智慧 (p. 291)	75
EXERCISE CE26	大學教育與獨立思想 (p. 292)	75
EXERCISE CE27	沉默是金 (p. 293)	76
EXERCISE CE28	運動遊戲之重要性 (p. 294)	76
EXERCISE CE29	怎樣交友 (p. 295)	77
EXERCISE CE30	思而後言 (p. 296)	77
EXERCISE CE31	談幽默感 (p. 297)	78
EXERCISE CE32	邱吉爾與小費 (p. 298)	78
EXERCISE CE33	為善不求報答 (p. 299)	78
EXERCISE CE34	專心一志 (p. 300)	79
EXERCISE CE35	真正了不起 (p. 301)	79
EXERCISE CE36	漫談改錯 (p. 302)	80

EXERCISE	CE37	笨驢回家 (p. 303)	80
EXERCISE	CE38	致女友函 (p. 304)	81
EXERCISE	CE39	人民與政府齊心協力 (p. 305)	81
EXERCISE	CE40	好學敏求 (p. 306)	82
EXERCISE	CE41	日月如梭，學無止境 (p. 307)	82
EXERCISE	CE42	對青年的忠告 (p. 308)	83
EXERCISE	CE43	對小女的願望 (p. 309)	83
EXERCISE	CE44	責任、榮譽、國家 (p. 310)	84
EXERCISE	CE45	慎行 (p. 311)	84
EXERCISE	CE46	同名之累 (p. 312)	85
EXERCISE	CE47	暴發戶 (p. 313)	85
EXERCISE	CE48	培養讀書習慣 (p. 314)	86
EXERCISE	CE49	以臻至善 (p. 315)	87
EXERCISE	CE50	笑吧！笑能清心滌慮 (p. 316)	87-88

卷三 生字成語英文註釋 (第一類)

Drill	EC 1	漫談翻譯 (p. 1)	89
Drill	EC 2	至理名言 (p. 3)	89
Drill	EC 3	如何當領導人物 (p. 4)	89
Drill	EC 4	堅苦卓越 (p. 6)	90
Drill	EC 5	文學之要素 (p. 7)	90
Drill	EC 6	文學之偉大作品 (p. 9)	90
Drill	EC 7	體育之宗旨 (p. 11)	91
Drill	EC 8	心臟手術(一) (p. 13)	91
Drill	EC 9	心臟手術(二) (pp. 15, 16)	91
Drill	EC 10	何謂哲學？ (p. 18)	92
Drill	EC 11	普及人類之藝術——音樂 (p. 20)	92
Drill	EC 12	音樂之欣賞與分類 (p. 22)	93
Drill	EC 13	鋼琴詩人蕭邦(一) (p. 24)	93
Drill	EC 14	鋼琴詩人蕭邦(二) (p. 26)	94
Drill	EC 15	鋼琴詩人蕭邦(三) (p. 28)	95

Drill	EC16	國畫 (p. 30)	95
Drill	EC17	追求有價值的目標 (一) (p. 31)	96
Drill	EC18	追求有價值的目標 (二) (p. 33)	96
Drill	EC19	垂釣雋語 (p. 35)	97
Drill	EC20	釣魚頌 (p. 36)	97
Drill	EC21	認清浪漫主義 (p. 38)	98
Drill	EC22	浪漫派偉大詩人華滋華斯 (p. 40)	98
Drill	EC23	成功之鑰——熱忱 (p. 42)	98
Drill	EC24	運動員的良好風度 (一) (p. 44)	99
Drill	EC25	運動員的良好風度 (二) (p. 46)	99
Drill	EC26	人群關係 (一) (p. 48)	100
Drill	EC27	人群關係 (二) (p. 50)	100
Drill	EC28	天才只是苦幹的成果 (p. 52)	101
Drill	EC29	嗜好的意義 (p. 54)	101
Drill	EC30	麥帥爲子祈禱文 (p. 56)	101
Drill	EC31	林肯在蓋茨堡演說詞 (pp. 58, 59)	102
Drill	EC32	父親失約 (一) (p. 60)	102
Drill	EC33	父親失約 (二) (p. 62)	103
Drill	EC34	你最佳的面孔 (p. 64)	103
Drill	EC35	論讀書 (一) (pp. 66, 67)	104
Drill	EC36	論讀書 (二) (pp. 69-71)	104
Drill	EC37	增加閱讀速度 (一) (p. 73)	104
Drill	EC38	增加閱讀速度 (二) (p. 75)	104
Drill	EC39	生之呼喚 (p. 77)	105
Drill	EC40	奇異的鑽石世界 (一) (p. 79)	106
Drill	EC41	奇異的鑽石世界 (二) (pp. 81, 82)	107
Drill	EC42	蔣夫人序文 (pp. 84, 85)	108
Drill	EC43	較難五句 (p. 87)	110
Drill	EC44	法國烹飪的訣竅 (一) (pp. 89,	

	90).....	110
Drill EC 45	法國烹飪的訣竅(一) (pp. 92, 93).....	111
Drill EC 46	新字四段 (p. 95).....	112
Drill EC 47	如何望念(一) (pp. 97, 98).....	113
Drill EC 48	如何望念(二) (pp. 100, 101).....	113
Drill EC 49	新字四例 (p. 103).....	114
Drill EC 50	新字四例 (p. 105).....	115-116

卷四 生字成語英文註釋 (第二類)

EXERCISE EC 1	Be Happy! (p. 107).....	117
EXERCISE EC 2	On Hate (p. 108).....	117
EXERCISE EC 3	A Telephone Pole (p. 109).....	118
EXERCISE EC 4	On Writing (p. 110).....	118
EXERCISE EC 5	God's Open Door (p. 111).....	118
EXERCISE EC 6	This Was My Mother (pp. 112, 113).....	119
EXERCISE EC 7	Moonlight Sonata (1) (pp. 114, 115).....	120
EXERCISE EC 8	Moonlight Sonata (2) (pp. 116, 117).....	121
EXERCISE EC 9	A Secret for Two (1) (pp. 118, 119).....	121
EXERCISE EC 10	A Secret for Two (2) (pp. 120, 121).....	122
EXERCISE EC 11	The Population Explosion (p. 122).....	122
EXERCISE EC 12	Cancer--the Curse of the City (p. 123).....	124
EXERCISE EC 13	Farewell Address (pp. 125, 126).....	125
EXERCISE EC 14	The Cities or the Jade ? (1) (pp.	

	127, 128).....	125
EXERCISE EC15	The Cities or the Jade? (2) (pp. 129, 130).....	126
EXERCISE EC16	Dr. Sun Yat-sen, Father of the Republic of China (1) (pp. 131, 132).....	127
EXERCISE EC17	Dr. Sun Yat-sen, Father of the Republic of China (2) (p. 133)..	128
EXERCISE EC18	Dr. Sun Yat-sen, Father of the Republic of China (3) (p. 135)..	129
EXERCISE EC19	Address of Welcome (p. 137)..	130
EXERCISE EC20	Speech on Arrival (p. 138).....	130
EXERCISE EC21	The Value of Philosophy (1) (pp. 139, 140).....	131
EXERCISE EC22	The Value of Philosophy (2) (pp. 141, 142).....	132
EXERCISE EC23	The Significance of Teacher's Day (pp. 143-145).....	132
EXERCISE EC24	What Women Want in the Men They Marry (1) (pp. 146, 147).....	134
EXERCISE EC25	What Women Want in the Men They Marry (2) (pp. 148, 149).....	135
EXERCISE EC26	Friendship (p. 150)	136
EXERCISE EC27	Two Kinds of Genius (p. 151).....	137
EXERCISE EC28	Owning Books (1) (p. 152).....	137
EXERCISE EC29	Owning Books (2) (p. 153).....	138
EXERCISE EC30	Outwitting Petty Thieves (1) (p. 154).....	139
EXERCISE EC31	Outwitting Petty Thieves (2)	

	(p. 155).....	140
EXERCISE EC32	Luck (1)(p. 156)	142
EXERCISE EC33	Luck (2)(p. 157)	143
EXERCISE EC34	Every Man to His Post (1) (p. 158).....	144
EXERCISE EC35	Every Man to His Post (2) (p. 159).....	145
EXERCISE EC36	Every Man to His Post (3) (p. 161).....	146
EXERCISE EC37	Mr. Blitz, the Model Teacher (1)(pp. 163, 164)	147
EXERCISE EC38	Mr. Blitz, the Model Teacher (2)(pp. 165, 166)	148
EXERCISE EC39	Mr. Blitz, the Model Teacher (3)(pp. 167, 168)	150
EXERCISE EC40	God Sees the Truth, But Waits (1)(pp. 169, 170)	152
EXERCISE EC41	God Sees the Truth, But Waits (2)(pp. 171-173)	154
EXERCISE EC42	God Sees the Truth, But Waits (3)(pp. 174, 175)	156
EXERCISE EC43	Syphilis: a Horrible Disease (pp. 176, 177)	157
EXERCISE EC44	I Resolve To Become a Jungle Doctor (1)(pp. 178, 179)	159
EXERCISE EC45	I Resolve To Become a Jungle Doctor (2)(pp. 180, 181)	161
EXERCISE EC46	I Resolve To Become a Jungle Doctor (3)(pp. 182, 183)	163
EXERCISE EC47	Opportunities in Today's Energy Milieu (1)(pp. 184, 185)	164
EXERCISE EC48	Opportunities in Today's Energy	